

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 12.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. August 1862.

SAMEDI, 23 août 1862.

Königl. • Großh. Beschluß vom 14. August 1862, wodurch das Tracé des abzuändernden Straßentheiles vom Thionviller Thor im Grund bis zur Zugbrücke jenseit des städtischen Viaductes bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drauten-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 8. November 1860, den Bau aus Staatsmitteln einer Straße von Eich durch Pfaffenthal und den Grund nach dem Thionviller Thor und dem Bahnhofe betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 31. Juli 1862 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Consultationsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des abzuändernden Straßentheiles vom Thionviller Thor im Grund bis zur Zugbrücke jenseit des städtischen Viaductes nimmt seinen Anfang am Thionviller Thor und zieht sich in einer regelmäßigen Curve am Abhange des Petrussthalcs, rechts vom alten Wege „Berliner-
I.

Arrêté royal grand-ducal du 14 août 1862, déterminant le tracé de la section de route à redresser depuis la porte de Thionville au Grund jusqu'au pont-levis au delà du viaduc de la ville.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 8 novembre 1860, décrétant la construction aux frais de l'État, d'une route d'Eich par le Pfaffenthal et le Grund jusqu'à la rencontre de la route de Luxembourg vers Thionville à la gare des chemins de fer;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, du 31 juillet 1862, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé de la section à redresser de la dite route depuis la porte de Thionville au Grund jusqu'au pont-levis au delà du viaduc de la ville, partira de la porte de Thionville et se développera suivant une courbe continue régulière dans le versant de la Pétrusse, à droite de l'ancien

weg" genannt, hin, um unter dem letzten Bogen des städtischen Viaductes durchzugehen. Vor dem neuen Pulver-Magazine angekommen, wendet sich dasselbe in einer geschlungenen Curve nach dem Rundwege des Forts Elisabeth, um von da aus die neue Straße zwischen dem Ausgange des erwähnten Viaductes und der Zugbrücke am Eingange in die Werke der Festung zu erreichen.

Der 1. Theil dieses Tracés nimmt seinen Anfang am Ende und an der Achse des Flügels der Zugbrücke des Thionviller Thores, besteht aus einem Kreisbogen dessen Radius 19 Meter mißt, und hat eine Länge von Met. 11 00.

Der 2. Theil besteht aus einer Tangente des obigen Bogens und hat eine Länge von Met. 43 27.

Der 3. Theil besteht aus einem Kreisbogen, dessen Radius 225 Met. mißt, und hat eine Länge von Met. 54 53.

Der 4. Theil besteht aus einem Kreisbogen, dessen Radius 500 Met. mißt, und hat eine Länge von Met. 174 10.

Der 5. Theil besteht aus einem Kreisbogen, dessen Radius 200 Met. mißt, und hat eine Länge von Met. 110 00.

Der 6. Theil besteht aus einem Kreisbogen, dessen Radius 63 Met. 25 mißt, und hat eine Länge von Met. 52 45.

Der 7. Theil besteht aus einer Tangente des vorigen Bogens und hat eine Länge von Met. 14 55.

Der 8. Theil besteht aus einer geschlungenen Curve vor dem Pulvermagazine, deren Radius 3 Met. 30 mißt, und hat eine Länge von Met. 2 40.

Der 9. Theil besteht aus einem Kreisbogen, dessen Radius 120 Met. 50 mißt, und hat eine Länge von Met. 115 40.

Der 10. und letzte Theil bildet ein Alignement bis zu seiner Begegnung mit dem Seitenpflaster der neuen Straße und hat eine Länge von Met. 2 27.

chemin, dit «Berlinerweg», pour passer sous la dernière arche du viaduc de la ville; arrivé en avant de la nouvelle poudrière, il s'infléchira suivant une courbe en lacet, pour aller gagner par le chemin de ronde du fort Elisabeth, la nouvelle route entre la sortie du susdit viaduc et le pont-levis à l'entrée des fortifications.

La 1^{re} partie de ce tracé prenant son origine à l'extrémité et à l'axe du tablier du pont-levis de la porte de Thionville, se composera d'un arc de cercle de 19 mètres de rayon et aura une longueur de 11 mètres.

La 2^e partie se composera d'un alignement droit tangent au dit arc, d'une longueur de mètres 43 27.

La 3^e partie se composera d'un arc de cercle de 225 mètres de rayon; elle aura une longueur de mètres 54 53.

La 4^e partie se composera d'un arc de cercle de 500 mètres de rayon et sera d'une longueur de mètres 174 10.

La 5^e partie se composera d'un arc de cercle de 200 mètres de rayon; elle aura une longueur de mètres 110.

La 6^e partie se composera d'un arc de cercle de 63 25 mètres de rayon et aura une longueur de mètres 52 45.

La 7^e partie se composera d'une partie droite tangente à l'arc précédent; elle aura une longueur de mètres 14 55.

La 8^e partie forme la courbe en lacet en avant de la poudrière; cette courbe aura mètres 13 30 de rayon et une longueur de mètres 42 40.

La 9^e partie se composera d'un arc de cercle de mètres 120 50 de rayon; elle aura une longueur de mètres 115 40.

La 10^e et dernière partie se composera d'un alignement droit, ayant jusqu'au point de rencontre avec la ligne des bordures de la nouvelle route une longueur de mètres 42 30.

Letzteres Alignement verzweigt sich in zwei Curven, einerseits nach der Stadt, anderseits nach dem Bahnhofe. Diese Curven haben respective Radien von 12 und von 13 Meter.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den Ranten der Seitenwege eine Breite von acht Meter haben, wovon 5 Met. (10) für die Chaussee zwischen der beiderseitigen Einfassung.

Zur Thalseite werden sich Banquette von 1 Met. 50 Breite an der Basis und von 0 Met. 20 Höhe hinzugeben; auch wird zu beiden Seiten ein rinnenartiges Pflaster angelegt.

Art. 3.

Der Allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum soll in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Entelgnung zum öffentlichen Nutzen in Besch genommen werden.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Liebenstein den 14. August 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Für den Staatsminister, Durch den Prinzen/
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Der General-Director der G. d'Olmart,
Finanzen,
Ulveling.

Le dernier alignement se bifurquera suivant deux courbes, d'un côté vers la ville, de l'autre vers la gare; ces courbes auront respectivement 12 et 13 mètres de rayon.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes des accotements; la largeur de la chaussée sera de 5 mètres, mesurée entre les bordures.

Du côté de la vallée, elle sera munie de banquettes de mètre 1 50 de largeur à la base, sur mètres 0 20 de hauteur; elle sera en outre bordée de chaque côté de revers pavés en rigole.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par celui-ci, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route en question et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 14 août 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

1^{er} le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Par le Prince:
Le directeur général des finances, Le Secrétaire,
G. d'OLMART,
ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 10. August 1862, wodurch das Tracé des 1. Looses des zwischen Diekirch und der Bleesbrücke gelegenen Theiles der Diekirch-Vianderener Straße bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1846 über den Bau aus Staatsmitteln einer Straße von Diekirch bis zur Vianderener Brücke;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 24. Juli 1862 und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Consultation der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des 1. Looses des zwischen Diekirch und der Bleesbrücke gelegenen Theiles der Straße von Diekirch nach Vianden nimmt seinen Anfang am Ende des Seitenpflasters jenseit des de Blochhausen'schen Hauses, befolgt bis auf einige Abweichungen den alten Weg bis zum Pfahle Nr. 37, wo sich dasselbe mehr nach rechts wendet, um die am Wege liegenden Behausungen mit der Straße zu verbinden, schlägt dann die Richtung nach der Achse des jetzigen Weges ein und endigt am Pfahl Nr. 45, der Gerberei der Wittwe Feyder gegenüber.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des schon angelegten Straßentheiles ist, bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach rechts von 45° 10' und hat vom Pfahle Nr. 26 an eine Länge von Meter 111 00.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 150° 15' und hat eine Länge von Met. 358 00.

Arrêté royal grand-ducal du 10 août 1862, déterminant le tracé du 1^{er} lot de la partie de la route de Diekirch à Vianden, comprise entre Diekirch et le pont de la Blees.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1846, décrétant la construction aux frais de l'Etat d'une route de Diekirch jusqu'au pont de Vianden;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, du 24 juillet 1862, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le tracé du 1^{er} lot de la partie de la route de Diekirch à Vianden, comprise entre Diekirch et le pont de la Blees, prendra son origine à la fin du revers pavé au delà de la maison de Blochhausen, suivra, sauf quelques modifications, l'ancien chemin jusqu'au piquet n° 37, où il se dirigera plus à droite, afin de pouvoir raccorder avec la route les maisons existantes le long du chemin; il remontera ensuite pour se rejeter dans l'axe du chemin actuel et s'arrêtera au piquet n° 45, vis-à-vis de la tannerie de la veuve Feyder.

Le 1^{er} alignement, qui sera la continuation du dernier alignement de la partie de route déjà construite, fera avec le Nord de la boussole un angle à droite de 45° 10', et aura à partir du piquet n° 26 une longueur de mètres 111.

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 150° 15', et aura une longueur de mètres 358.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 177° und hat eine Länge von Met. 46 00.

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven mit einander verbunden, wodurch die Gesamtlänge auf Met. 540 10 reducirt wird.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade eine Breite von neun Meter haben, wovon 5 für die Chaussee und 2 für jeden Seitenpfad.

Wo sich der Seitenpfad weniger als Met. 0 35 über den natürlichen Boden erhebt, werden Gräben von Met. 0 35 Tiefe, unten Met. 0 30 und oben 1 Met. weit angelegt. Liegen die Seitenpfade 1 Met. über den natürlichen Boden, so werden Erdbanquette von 1 Met. Breite an der Basis und von Met. 0 50 Höhe angebracht.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßen-theiles, sowie zu dessen Pertinienten erforderliche Grundeigenthum soll in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Liebenstein den 10. August 1862.

Für den König-Großherzog:

Le 3° sera avec le 2° un angle à droite de 177°, et aura une longueur de mètres 46.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur totale à mètres 540 10.

Art. 2.

La route aura 9 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 5 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Elle sera bordée de contre-fossés de mètr. 0 35 de profondeur, de mètres 0 30 de plafond et de 1 mètre d'ouverture en gueule, lorsque l'accotement sera à moins de mètres 0 35 au-dessous du terrain naturel. Lorsque les accotements seront à plus de 1 mètre en contre-haut du terrain naturel, ils seront bordés de banquettes en terrassements de 1 mètre de largeur à la base, et élevées de mètres 0 50 au dessus de la chaussée.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si, lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la section de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Liebenstein, le 10 août 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

**Königl. - Großh. Beschluß vom 10. August
1862, die Sparcasse betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 17. Fe-
bruar 1859 über die Organisation der Sparcasse;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte
beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Verwaltungsrath der Sparcasse ist ermäch-
tigt Hinterlegungen von Ausländern, welche das
Großherzogthum bewohnen, entgegenzunehmen.

Art. 2.

Es werden von Uns zwei stellvertretende Mit-
glieder des Verwaltungsrathes der Sparcasse
ernannt werden.

Art. 3.

Unser General-Director der Finanzen ist mit
der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins
Memorial" eingerückt werden soll, beauftragt.

Lenstein den 10. August 1862.

Für den König-Großherzog:

**Arrêté royal grand-ducal du 10 août 1862, con-
cernant la Caisse d'épargne.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 17 février 1859, portant
organisation de la Caisse d'épargne;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des
finances, et vu la délibération y annexée prise par
le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le Conseil d'administration de la Caisse d'é-
pargne pourra recevoir les dépôts des étrangers
habitant le Grand-Duché.

Art. 2.

Il sera nommé par Nous deux membres sup-
pléants du Conseil d'administration de la Caisse
d'épargne.

Art. 3.

Notre Directeur-général des finances est chargé
de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré
au Memorial.

Liebstenstein, le 10 août 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der
Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général
des finances,*
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.